

Poemas

Mario Cesariny
(Traducciones de Miugel Ángel Flores)

A ANTONIN ARTAUD

I

Haverá gente com nomes que lhes caiam bem.
Não assim eu.
De cada vez que alguém me chama Mário
de cada vez que alguém me chama Cesariny
de cada vez que alguém me chama de Vasconcelos
sucede em mim uma contracção com os dentes
Há contra mim uma imposição violenta
Uma cutilada atroz porque atrozmente desleal.

Como assim Mário como assim Cesariny como
assim ó meu deus Vasconcelos?
Porque é que querem fazer com minha altura os pais pelos baptistérios
para que eu recebesse em plena cara semelhante feixe de estruturas
tão inqualificáveis quanto inadecuadas
ao acto em mim sozinho como a vida puro
eu não sei de voces eu não tenho nas mãos eu vomito eu
não quero
Eu nunca aderí às comunidades práticas de pregar com pregos
as partes mais vulneráveis da matéria

A ANTONIN ARTAUD

I

Habrá gente cuyos nombres les sientan bien.
no es mi caso.

cada vez que alguien me llama Mario
cada vez que alguien me llama Cesariny
cada vez que alguien me llama de Vasconcelos
se me contraen los dientes
hay contra mi voluntad una imposición violenta
una cuchillada atroz aunque atrocemente desleal.

 As  como Mario así como Cesariny así
como oh dios mío de Vasconcelos?
 Por qué quieren hacer pasar por mi cuerpo
una caricatura con todos los títulos sucios?
qué andaban haciendo mis padres cuando era pequeño por los baptisterios
para que recibiera en plena cara semejante manojo de estructuras
tan incalificables como inadecuadas
en un acto m o tan solitario como la vida puro
no s  de voces no tengo en las manos el vómito yo
no quiero
nunca me adher  a las comunes prácticas de predicar con patra as
las partes m s vulnerables de la materia

Eu estou só neste avanço
de corpos
contra corpos
Inexpiáveis

O meu nome se existe deve existir escrito nalgum lugar “tenebroso e
cantante” suficientemente glaciado e horrível
para que seja imposible encontrá-lo
sem de alguma maneira enveredar pela estrada
Da Coragem
porque a este respeito –e creio que digo bem-
nenhuma garantia de leitura grátis
Se oferece ao viandante

Por outro lado, se eu tivesse um nome
Uum nome que me fosse realmente o meu nome
isso provocaria
calamidades
terríveis
como um tremor de terra
dentro da pele das coisas
dos astros
das coisas
das fezes
das coisas

II

Haverá uma ideia para nomes que não estes
haverá uma idade para nomes
puros
nomes que magnetizem
constelações
puras
que façam irromper nos nervos e nos ossos

Estoy solo en este avance
de cuerpos
contra cuerpos
Inexpiables

Mi nombre si es que existe debe existir escrito en algún lugar “tenebroso y cantante” suficientemente gélido y horrible para que sea imposible encontrarlo si de alguna forma se dirige por el camino
Del Valor
porque respecto a esto —y creo que digo bien—
ninguna garantía de lectura gratuita
se ofrece al viandante

Por otro lado si tuviera un nombre
un nombre que fuese realmente mi nombre
eso provocaría
calamidades
terribles
como un temblor de tierra
dentro de la piel de las cosas
de los astros
de las cosas
de las heces
de las cosas

II

Habrá una edad para nombres pero no éstos
habrá una edad para nombres
puros
nombres que magnetizan
constelaciones
puras
que hagan irrumpir nuestros nervios y nuestros huesos

dos amantes
inexplicáveis construções radiosas
prontas a circular entre a fugigem
de duas bocas
puras

Ah não será o esperma torrencial diuturno
nem a loucura dos sábios nem razão de ninguém
Não será mesmo quem sabe ó único mestre vivo
o fim da pavorosa dança dos corpos
onde pontificaste de martelo na mão

Mas haverá uma idade em que serão esquecidos por completo
os grandes nomes opacos que hoje damos as coisas

Haverá
um acordar

PASTELARIA

Afinal o que importa não é a literatura
nem a crítica de arte nem a câmara escura

Afinal o que importa não é bem o negócio
nem o ter dinheiro ao lado de ter horas de ócio

Afinal o que importa não é ser novo e galante
—ele há tanta maneira de compor uma estante!

Afinal o que importa é não ter medo: fechar os olhos frente ao
precipício
e cair verticalmente no vício

de los amantes
inexplicables construcciones radiosas
listas a circular entre el hollín
de dos bocas
puras

Ah no será el esperma torrencial diurno
ni la locura de los sabios ni la razón de nadie
No será incluso quién sabe oh el único maestro vivo
el fin de pavorosos bailes de los cuerpos
donde pontificaste martillo en mano

Pero habrá una edad en que serán olvidados por completo
los grandes nombres opacos que hoy damos a las cosas

Habrá
un despertar

PASTELERÍA

Al final lo que importa no es la literatura
ni la crítica de arte ni la cámara oscura

Al final lo que importa no es el buen negocio
ni tener dinero junto con horas de ocio

Al final lo que importa no es ser joven y galante
—¡él tiene tantas formas de componer un estante!

Al final lo que importa no es tener miedo: cerrar los ojos frente al
precipicio
y caer verticalmente en el vicio

Não é verdade, rapaz? E amanhã há bola
antes de haver cinema madame blanche e parola

Que afinal o que importa não é haver gente com fome
porque assi como assi ainda há muita gente que come

Que afinal o que importa é não ter medo
de chamar o gerente e dizer muito alto ao pé de muita gente:
Gerente! Este leite está azedo!

Que afinal o que importa é pôr ao alto a gola do peludo
à saída da pastelaria, e lá fora —ah, lá fora!— rir de tudo

No riso admirável de quem sabe e gosta
Ter lavados e muitos dentes brancos à mostra

[Vem, Vulva antiquíssima e idêntica]

Vem, Vulva antiquíssima e idêntica
Vulva Rainha nascida destronada morta
Vulva igual por dentro ao silencio, Vulva
Com teus pentelhos lantejoulas rápidas
No teu Olho franjado de infinito.

Vem mortamente
Vem pesadamente
Vem sòzinha, solène, com as mãos caídas,
Ao teu lado, vem
E traz as camas longínquias para o pé das uréteras próximas
Faz da montanha um bloco só do teu corpo
Funde na regra tua todas as àguas que vejo
Todos os nervos com que és escura por dentro
Todas as luzes brancas como noivo e noiva
E deixa só um mu, e outro mu, e outro
Na distancia imprecisa e subitamente perturbadora
Na distancia subitamente impossível de percorrer.

¿No es cierto, muchacho? Y mañana habrá bola
antes de que haya cine madame blanca y parola

Que al final lo que importa no es que haya gente con hambre
porque así como así aún hay mucha gente que come

Que al final lo que importa es no tener miedo
de llamar al gerente y gritarle ante mucha gente:
¡Gerente! ¡Está leche esta agria!

Que al final lo que importa es poner en alto el cuello del abrigo
salir de la pastelería, y allá afuera —¡ah allá afuera!— reírse de todo

Con la risa admirable de quien sabe y gusta
de tener limpios los dientes para mostrarlos

[Ven, Vulva antiquísima e idéntica]

Ven, Vulva antiquísima e idéntica
Vulva Reina nacida destronada muerta
Vulva igual por dentro al silencio, Vulva
Dispuesta con tu vello púbico lentejudo
En tu Ojo con franjas de infinito.

Ven mortalmente
Ven pesadamente
Ven solitaria, solemne, con las manos caídas,
A tu lado, ven
Y trae las camas lejanas junto a los uréteres próximos
Haz de la montaña un bloque sólo de tu cuerpo
Funde con la razón todas tus aguas que yo veo
Todos los nervios con que eres oscura por dentro
Todas las luces blancas como novio y novia
Y deja sólo un mulo, y otro mulo, y otro
En la distancia imprecisa y súbitamente perturbadora
En la distancia súbitamente imposible por recorrer.

Nossa Senhora

Das coisas impossíveis que procuramos em vão
E que doem por sabermos que só assim as teremos,

No expelo baco do aposento nao nosso, [que no es nuestro]

Madre de Deus das terras infelices

Mater Dolorosa das angústias dos tímidos

Sancta Virgo Virginum das pernas dos prisioneiros

Turris Eburnea dos olhos dos paneleiros

Sancta Dei Genereatrix dos filios das meretrizes

Vem e arranca-me

Do solo de angústia e de inutilidade

Onde vicejo,

Apaña-me do meu pênis, malmequer esquecido,

Folha a folha lê em mim não sei que sina [hado]

E desholha-me para teu agrado,

Para teu agrado silencioso e fresco.

Uma folha de mim lança para o Norte

Onde estão os mares que os Navegadores abriram,

Outra folha de mim tira ao Ocidente

Onde o demónio da acção cobriu tudo

Sem deixar sombra onde eu nasça

Ou possa, sequer, descansar

Reclinando a cabeça em minha própria nação,

E o resto, o resto de mim tira ao Oriente,

Ao Oriente de onde vem tudo, o dia e a fé,

Ao Oriente pomposo e fanático e quente,

Ao oriente excessivo que eu nunca verei,

Ao Oriente budista, bramânico, sintoísta,

Ao Oriente quietudo o que nós não temos,

Que tudo o que nós não somos,

Ao Oriente onde —quem sabe? — Çiva-Parvati talvez realmente viva,

Onde Ardhanarishwar talvez exista realmente e mandando tudo

Nuestra Señora
De las cosas imposibles que buscamos en vano
Y que duelen por sabernos que sólo así las tendremos.

En el espejo empañado del aposento nosotros no,
Madre de Dios de las tierras infelices
Mater Dolorosa de las angustias de los tímidos
Sancta Virgo Virginum de las piernas de los prisioneros
Turris Eburnea de los ojos de los maricones
Sancta Dei Genectrix de los hijos de las meretrices
Ven y arráncame
Del suelo de angustia y de inutilidad
Donde brillo,
Tómame del pene, mi malquerido olvidado,
Hoja a hoja lee en mí no sé qué que destino
Y deshójame para tu placer,
Para tu placer silencioso y fresco.
Una hoja mía arrójala al Norte
Donde están las ciudades que tanto amé,
Otra hoja mía arrójala al Sur
Donde están los mares que los Navegantes abrieron,
Otra hoja mía arrójala al Occidente
Donde el demonio de la acción cubrió todo
Sin dejar sombra donde yo nazca
O pueda, al menos, descansar
Reclinando la cabeza en mi propia nación,
Lo demás, el resto de mí arrójalo al Oriente,
Al Oriente de donde viene todo, el día y la fe,
Al Oriente pomposo y fanático y caliente,
Al Oriente excesivo que nunca veré,
Al Oriente budista, bramánico, sintoísta,
Al Oriente todo lo que tenemos,
Todo lo que no somos,
Al Oriente donde —¿quién sabe dónde? — Ziva-Parvati tal vez realmente viva,
Donde Ardhanarishwar tal vez exista realmente y mandando todo...

ELA CANTA...

Ela canta, pobre ceifeira,
Julgando-se feliz, talvez.
Canta, e roussa. E a sua voz, cheia
De alegre e anónima liquidez

É branca como um grito de ave
Num ferro de Alcocer-Kibir,
E há résteas de luz e de adarve
No som que ela faz a se vir.

Ouvi-la, alegre e aborrece.
Na sua voz há recidiva.
E roussa como se tivesse
Mais fodas a dar do que a vida.

Ah! Poder ser tu sendo eu!
Ter a tua alegre limalha
E todo o outro dela! Ó céu
Ó campo, ó canção,

O homem pesa tanto e a matriz é tão leve!
Entraí por mim dentro! Tornai
Meu anus o vosso almocreve!
Depois, levando-me, passai.

ELLA CANTA...

Ella canta, pobre segadora,
Creyéndose feliz, tal vez.
Canta, y siega. Y su voz, llena
De alegre y anónima liquidez

Es blanca como un grito de ave
En un hierro de Alcácer-Kibir,
Y hay restos de luz y de adarve
En el sonido que hace al afanarse.

Óyela, alegre y aborrece.
En su voz hay repetición.
Y siega como si tuviese
Más cogidas que dar en la vida.

¡Ah! Poder ser tú siendo yo!
Tener tus alegres pechos
Y todo su oro! Oh cielo
Oh campo, oh canción,

¡El hombre pesa tanto y la matriz es tan leve!
Entra dentro de mí! Haz de
Mi ano tu arriero
Y después, llevándome, vete. •